

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С. Ю. Рыжков (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *С. Ф. Доминикова*,

канд. филол. наук, доцент

Исследование проводилось на материале устойчивых сравнений (далее – УС) с компонентом-зоономом в китайском языке, извлеченных методом сплошной выборки из двуязычных фразеологических словарей.

Некоторые фразеологи не включают УС в состав фразеологических единиц китайского языка, относя их к категории «готовых выражений», например, 成语 [1, с. 22 – 24]. Однако, на наш взгляд, устойчивая реализация общей фразеосхемы «субъект сравнения + основание для сравнения + сравнительная частица + объект сравнения» является значимым признаком их фразеологичности. Фактический материал исследования составляет 500 единиц, при этом УС с зоонимами – около 15% от общего объема.

В структуре УС китайского языка объектом сравнения часто являются зоонимы, называющие домашних животных: 如牛负重 `нагрузить как быка`, 马如流水 `лошади как водный поток`; диких животных: 如狼似虎 `подобно волку и тигру`; насекомых: 如蚁慕膻 `как муравьи на запах баранины`; птиц: 如鸟兽散 `рассеяться как стая птиц`; мифических существ: 像威凤祥麟 `как величавый феникс и благородный единорог`.

Часть китайских УС с зоонимами характеризуется национально-культурной маркированностью, представляя уникальных животных или птиц: 杳如黄鹤 `исчезнуть как желтый журавль`; отражая нестандартные ситуации, связанные с их упоминанием, или своеобразные ассоциации: 呆如木鸡 `застыть как деревянный петух`, 像老鼠爱大米 `как мышь любит рис`, 热锅上的蚂蚁 `как муравьи, попавшие на горячую сковороду`.

Вместе с тем при сопоставлении эквивалентных рядов УС из китайского, русского и английского языков обнаруживается, что в китайских УС объект сравнения часто универсален: 像遇到蛇 `бояться как змеи`, 胆小如鼠 `тихий как мышь`, 胆小如兔 `труслив как заяц`.

Литература

1. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 509 с.